

ALGUNAS PRECISIONES SOBRE LA ELABORACION DE
LA NOVIA DEL HEREJE. El texto definitivo

Hebe Beatriz Molina*

Habitualmente se data a *La novia del hereje* o *La Inquisición de Lima* como de 1854. Sin duda, esta fecha se extrae de la primera edición en volumen ("Buenos Aires, /Imprenta de MAYO, calle Belgrano núm. 86./ 1854"). Sin embargo, no es exacta porque -según intento demostrar- Vicente Fidel López termina de elaborar la novela en *setiembre de 1855*, la publica a medida que la escribe y, por último, la edición en volumen no es, en rigor, la primera ni es de 1854.

En una nota anterior¹ he descartado la posibilidad de que *La novia del hereje* haya sido escrita íntegramente en Chile, hacia 1840 -como insinúa el autor en la "Carta-prólogo"- . Sólo se publican "dos" capítulos en los folletines de *El Observador Político* (Santiago de Chile), del 24 de

* Universidad Nacional de Cuyo - CONICET.

¹ Véase mi trabajo "Algunas precisiones sobre la elaboración de *La novia del hereje*. Los folletines de 1843". En Revista de Literaturas Modernas, n° 19. Mendoza. Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Literaturas Modernas. 1986. En prensa.

julio al 16 de agosto de 1843. Esos capítulos son, luego, casi totalmente reelaborados. En la obra misma se hallan referencias que indican una fecha de composición muy posterior a 1843:

- El contenido de una nota: "Esta práctica de devoción se conservaba en los pueblos del Pacífico en el año de 1845, y probablemente dura todavía"². López deja Chile a fines de 1845. Por consiguiente, escribe esta nota con posterioridad.
- Se menciona a Esther (LNH, t. VII, p. 75), personaje central de la novela homónima de Miguel Cané - datada en "Florencia y mayo de 1851"³ - que López lee a mediados de 1854⁴.

Las entregas de 1854-1855

El 7 de setiembre de 1854, Vicente Fidel López comenta a su padre, desde Montevideo: "Le había prometido a Navarro un trabajito p^a su revista; y me he visto apurado p^a mandárselo, en razón de otros quehaceres q. se me han agolpado"⁵. El "trabajito" al que se refiere es *La novia*

2 Vicente F. LOPEZ. "La novia del hereje, o la Inquisición de Lima". En El Plata Científico y Literario. Buenos Aires. Imprenta de Mayo, 1854, setiembre, t. II, p. 147-197; noviembre, t. III, p. 89-162; 1855, enero, t. IV, p. 98-151; marzo, t. V, p. 101-125; julio, t. VII, p. 21-127. t. VII, p. 86, n. 1. Los subrayados son míos. En adelante cito LNH; consigno sólo el tomo y la página. Respeto la grafía en las transcripciones de esta y de las otras fuentes.

3 Miguel CANE. Esther; novela original de d. Miguel Cané. Buenos Aires. Imprenta de Mayo, 1858. p. 105.

4 En carta dirigida a Cané, fechada en Montevideo el 31 de julio de 1854, López le devuelve a su amigo los manuscritos de la novela que acaba de leer. Ibid., p. 268.

5 "Carta de Vicente Fidel López a Vicente López. Montevideo. 7 de setiembre de 1854". ARCHIVO GENERAL DE LA NACION. Colección

del hereje; la revista, *El Plata Científico y Literario* (Buenos Aires, Imprenta de Mayo), que dirige Miguel Navarro Viola. La novela se publica, toda entera, en cinco entregas:

- 1) "Carta-prólogo" y capítulos I a VI: t. II, p. 147-197. "Setiembre de 1854".
- 2) Capítulos VII a XVI: t. III, p. 89-162. "Noviembre de 1854".
- 3) Capítulos XVII a XXII: t. IV, p. 98-151. "Enero de 1855".
- 4) Capítulos XXIII a XXV: t. V, p. 101-125. "Marzo de 1855".
- 5) Capítulos XXVI a XXXVIII, "Conclusión" y "Apéndice": t. VII, p. 21-127. "Julio de 1855".

Elementos contextuales permiten afirmar que la elaboración de la obra se lleva a cabo en el Uruguay⁶, que se prolonga hasta setiembre de 1855 y que es casi simultánea a la publicación por entregas:

- a) El autor no manda a Navarro Viola la novela completa, ya que en varias ocasiones el editor reclama a López -por carta- el envío de los manuscritos para poder continuar la publicación. He detectado seis de estos pedidos. Tienen fecha 7 de noviembre de 1854; 5, 17, 27 y 31 de enero, y 12 de febrero de 1855 (AGN, doc. 4409, 4519, 4520, 4521, 4523 y 4507, respectivamente). En el reclamo de noviembre se lee:

de los López. Doc. 4106. [De la correspondencia de y a Vicente Fidel López consignaré en adelante sólo la sigla AGN y el número de documento]. A esta misma fecha corresponde la carta de López a Miguel Navarro Viola que constituye el prólogo de La novia del hereje. En ésa, también, el novelista se refiere a los trabajos que el editor le ha pedido para "su Revista" (LNH, t. II, p. 154).

⁶ López permanece en Uruguay desde 1848 a principios de 1852, y desde fines de 1852 hasta 1860.

"Recibí primero las 8 y despues las 75 paj^s de la Continucion de su lindo romance (...). Todos la han juzgado bien y esperan con ansia la continuacion. Por eso *la desearia yo tambien muy larga*" (AGN, doc. 4409).

- b) En el tomo VI de *El Plata* no aparece la entrega correspondiente porque López no envía los manuscritos. En una "Advertencia á los SS. Suscritores" -datada en "Buenos Aires, Junio 30 de 1855"- Navarro Viola transcribe una carta de López -con fecha "18 de Junio"- en la que éste explica el problema:

"inconvenientes que me ha sido imposible vencer, combinados con una falta material de tiempo, me han privado de remitirle los borradores de la *Novia del Hereje*"⁷.

Según se observa, el tomo VI no es editado en mayo de 1855, como figura en la portada de la revista.

Quizás, la verdadera causa de esta demora sea la divergencia que, por cuestiones de negocios, se plantea entre López y el editor desde marzo hasta junio de 1855 (AGN, doc. 2465, 2467, 2472, 4531). A ello se suma la repercusión poco positiva que tiene la novela en determinados círculos de la sociedad (cf. AGN, doc. 2452, 2453). Como consecuencia de estos problemas, el autor se desalienta y retarda la continuación de la obra (cf. AGN, doc. 2481).

- c) Pruebas más decisivas son las confidencias entre Vicente López y su hijo. El 10 de setiembre de 1855 el padre pide al novelista que mande la conclusión de su obra por medio de la señora Concepción Viola de Navarro (AGN, doc. 2498). En carta del 22 de ese mes, don Vicente

7 Miguel NAVARRO VIOLA. "Advertencia á los SS. Suscritores". En El Plata Científico y Literario. T.VI Buenos Aires. Imprenta de Mayo, 1855. mayo, anteportada.

celebra que haya terminado su "meritoria Novela" (AGN, doc. 2501), cuyo final no lee hasta la salida del tomo VII de *El Plata*, hacia el 10 de noviembre (AGN, doc. 2511). Por último, en otra carta de noviembre de 1855 don Vicente consuela a su hijo acerca de las erratas en la impresión de la obra:

"Yo pensaba haber encontrado mas errores que los consistentes en una letra por otra (...) pues al ver el borrador escrito casi todo con lapiz, temi que hubiese muchos mas de los que he apercibido (...). Las faltas que consisten en tus propios descuidos p^r falta de tiempo p^a pulir, eso no puede remediarse (...). Esto quiere decir q^e debemos considerar *la primera impresion* como un ensayo, una prueba que podemos corregir y mejorar en otra edicion" (AGN, doc. 2513)^B.

Ante estas pruebas, todas las afirmaciones de López en el sentido de que *La novia del hereje* es una obra de juventud -como insiste en la "Carta-prólogo"- parecen ser una artimaña del abogado e historiador maduro, a fin de que los lectores no descubran su permanente vocación por las novelas -consideradas por muchos un género menor- y justifiquen las imperfecciones de la obra. O, tal vez, sean un "escudo" para prevenir críticas desfavorables, que se podrían originar a causa de las ideas que expresa a través de la obra.

En la última carta citada de Vicente López, se lee:

"Pero es bueno que adviertas que vos mismo ya has juzgado sobre esto con bastante exactitud, cuando me dices q^e no hablaran de tu novela por motivos que alcanzaré en los unos, y los otros por debilidad y sumision al espiritu

^B Los subrayados son míos.

reinante (...). Cuantos no caracterizaran de osadía irreligiosa, y mal sonante al papel que has cargado al P. Andrés -fr. Sinforoso-p. Cirilo - al Domi... del burro&? Como calificaran tu invencion de pintar tan galante, tan constante y fino, tan heroico al protestante H^{son} y tan engreido, tan taimado, tan rudo á Romea? Convina pues esas ideas tuyas con el atraso general & y veras que esta no es tu epoca de recoger laureles (...). El Orden⁹ ya há salido en la semana pasada con un artículo proscriptivo de las Novelas en general: que indíca esto?" (AGN, doc. 2513).

La edición en volumen

Casi al mismo tiempo que se publica la novela en *El Plata*, se prepara la edición de *La novia del hereje* en un volumen. La correspondencia entre López y Navarro Viola permite reconstruir el negocio. Convienen en que se imprimirán doscientos ejemplares, en pliegos "iguales á los de la Revista, de á 8 paj.^s cada uno" (AGN, doc. 4513) y a tres patacones el ciento de pliegos (AGN, doc. 4519). Se usan las mismas "formas" de imprenta para ambas publicaciones (AGN, doc. 4513). Es fácil comprobar que la distribución del texto en cada hoja es idéntica. No se corrigen las erratas. Sólo se cambia el número de la página y se suprime el encabezado de las entregas. Cuando se produce la unión de dos de éstas, se reforma una página pero no se alteran las siguientes.

⁹ El Orden: "Diario católico, político, literario e informativo. Se publicó en Buenos Aires desde el 15 de julio de 1855 hasta por lo menos el 30 de noviembre de 1858, novecientas setenta entregas. Sus redactores fueron Félix Frías y Luis L. Domínguez". Diego A [BAO] DE SANTILLAN. Gran Enciclopedia Argentina. T. VI. Buenos Aires, Ediar, 1956-1964. p. 66.

A pesar de que esta reimpresión en volumen tiene fecha "1854", la tirada no se concluye hasta alrededor de mayo de 1856 (cf. AGN, doc. 2542). En consecuencia, la edición en *El Plata* debe considerarse la primera.

La segunda edición

En 1870 Carlos Casavalle reedita *La novia del hereje*. El editor aclara en el "Prefacio" que sigue el texto de lo publicado en *El Plata* y que se limita a "darle la corrección de que tuvo que carecer forzosamente al primer tirado"¹⁰. Como afirma Casavalle, esta reedición -la única en vida de López- respeta en general el texto primitivo y corrige algunas erratas. Sólo presenta una alteración de importancia: suprime el ceceo que caracteriza a los "maricones" y, en consecuencia, elimina el intento del autor de reproducir el lenguaje de estos personajes típicos de la Lima de fines del siglo XVI. He revisado la correspondencia de Vicente F. López hacia 1870 y la de Carlos Casavalle -ambas en el Archivo General de la Nación- pero no he podido encontrar ningún dato acerca de si López intervino en la nueva edición de su novela y, por ende, si aprueba ese cambio o no.

En consecuencia, no creo errado considerar edición definitiva de *La novia del hereje* a la publicación por entregas en *El Plata Científico y Literario*¹¹.

10 [Carlos CASAVALLE]. "Prefacio". En Vicente F. LOPEZ. La novia del hereje ó la Inquisición de Lima. Buenos Aires, Imprenta y Librería de Mayo, 1870. t. I, p. I.

11 Ninguna de las ediciones posteriores -A.V. López, [s.f.]: La Cultura Argentina, 1917; J. C. Rovira, 1933; Rosso, 1939; Molino, 1944-1946; todas de Buenos Aires- respeta el texto de El Plata. Cada una agrega más importantes modificaciones. Suprimen el "Apéndice" -ocho octavas del Canto XXV de la Argentina de Barco Centenera- y parte de la nota que lo introduce -la primera del capítulo XXXVIII-. Las ediciones de Rovira y de Molino omiten, además, algunas notas. Se suprimen síncopas y aféresis en los tratamientos, no se respetan las bastardillas, las cuales tienen funciones precisas; se generan errores gramaticales y semánticos, etc. Resulta necesaria, pues, una edición nueva y cuidada.